

VARGAS-SIERRA, CHELO, SÁNCHEZ FAJARDO, JOSÉ A. (2023).

LA TRADUCCIÓN EN LA ENCRUCIJADA INTERDISCIPLINAR: TEMAS ACTUALES DE TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA, DOCENCIA, TRANSCREACIÓN Y TERMINOLOGÍA



Trinidad Díaz Sánchez
Universidad Pablo de Olavide
(Sevilla)

Recibido: 28 de diciembre de 2023
Aceptado: 29 de diciembre de 2023
Publicado: 27 de febrero de 2024

Editorial: Tirant Humanidades
(Valencia)
Número de páginas: 593 páginas
ISBN: 978-84-19825-62-9

En la actualidad, la definición de la traducción como disciplina teórica y profesional está en constante cambio. Dada su naturaleza puramente práctica y sus lazos con los diferentes mundos de profesionalización que imperan en las sociedades actuales, la traducción está sujeta a variaciones y estudios recurrentes que buscan descubrir poco a poco todas las aristas de esta figura geométrica tan compleja.

Esto es, precisamente, lo que tratan de llevar a cabo Chelo Vargas-Sierra & José A. Sánchez Fajardo (dir.) en su monográfico *La traducción en la encrucijada interdisciplinar: temas actuales de traducción especializada, docencia, transcreación y terminología*. Este, en realidad, nace en el seno del Congreso Entretextos celebrado en la Universidad de Alicante en 2021 en un intento por recopilar la realidad de la que estaban siendo partícipes y testigos sus directores: la interdisciplinariedad en el mundo de la traducción. Si bien es cierto que el rasgo interdisciplinar de la traducción es algo que se lleva evidenciando bastante durante los últimos años, el hecho de que este matiz conviva ahora

con la era digital y las inteligencias artificiales hace de la traducción un ámbito de estudio mucho más interesante y particular. De ahí la razón de este monográfico en concreto que recopila aportaciones que responden a esa convergencia entre tecnología e interdisciplinariedad, definiendo la traducción desde todas sus caras como punto de confluencia de los principales avances de la sociedad.

Para darle forma a este ambicioso proyecto, el volumen se compone de un total de 20 capítulos clasificados, a su vez, en cuatro secciones sobre traducción especializada, docencia de la traducción y la interpretación, transcreación y terminología, respectivamente. Estos grandes apartados, en realidad, hacen las veces de organizadores temáticos y dotan al lector de las herramientas suficientes para adentrarse en los entresijos de los pilares fundamentales de la traducción y la traductología de manera coherente y cohesionada.

Con aportaciones en inglés y español, la primera sección cuenta con las aportaciones de Sánchez Ramos, López Ruiz, Gea-Valor, Pérez-Macías, Vigier-Moreno, Llorens Simón, Casanova Martínez y Orts Llopis dentro del marco de la traducción especializada. La traducción voluntaria, la traducción de textos y discursos políticos, la traducción y el tratamiento de los textos jurídicos, la traducción y localización de webs turísticas, y la traducción literaria de cómics son los principales ejes que vertebran esta primera parte del volumen. Estos, en definitiva, muestran la diversidad (o interdisciplinariedad) que se da en el ámbito traductor. Así, ya en las primeras páginas, somos testigos de que dentro del concepto de «traducción especializada» coexisten ramas heterogéneas del conocimiento, pero con un elemento común que es la especialización del profesional de la traducción —así como de los textos— y su impacto en los productos finales.

En la segunda sección, dedicada a la docencia de la traducción y la interpretación, encontramos los capítulos de Duro Moreno, Monteagudo Medina, Lobato Patricio, y Elena de la Cova y Mariana Relinque. En las tres contribuciones se proponen metodologías, que bien pudieran combinarse, para dotar a nuestros alumnos y alumnas de traducción e interpretación de los materiales teórico-prácticos necesarios para un buen desempeño profesional y una

especialización consecuente. En este sentido, los tres capítulos conforman una guía para la configuración de las asignaturas por parte del personal docente de las universidades que imparten este grado, así como un modelo de referencia para el propio alumnado que anhela perfeccionar su labor dentro y fuera del aula.

Seguidamente, la tercera sección, centrada en la transcreación, cuenta con las aportaciones de Oliver Carreira, Jorge Soto-Almela y Marta Navarro-Coy. En los dos capítulos de este apartado, los autores presentan una discusión sobre los límites de la traducción tradicional tal y como la hemos entendido hasta el momento, e introducen el elemento creativo como fundamento de sus argumentos. En estos casos, se nos muestran dos ámbitos aparentemente diferentes como son el literario y el turístico, pero que coinciden en un rasgo crucial como es la creatividad, entendida como germen de una nueva cara del prisma de la traducción como es la transcreación. Así, se nos explica la potencialidad del campo y su afinidad con los diferentes objetivos de los textos que se someten a traducción como es, por ejemplo, el comercio.

Finalmente, la cuarta y última sección del monográfico cuenta con la más profusa cantidad de capítulos. Santamaría-Pérez, Luna García, González Rodríguez, Franco-Hip, Rojas-García, Calvo García de Leonardo, Medina Serrano, Gil-Berrozpe y Cabezas-García son los autores y autoras que llevan la voz cantante en este apartado. En todos, y dado que el eje sobre el que giran es el tratamiento terminológico de los textos, se abordan casos de traducción científico-técnica, por ser este uno de los ámbitos que mejor se presta a este tipo de estudios. Ya sea elaborando bases de datos o proponiendo plantillas, en todos los capítulos aquí contenidos se muestra una voluntad por delimitar una buena práctica traductora a nivel profesional, pero que perfectamente pueden considerarse como parte fundamental de la formación del estudiantado de traducción e interpretación.

En definitiva, y aunque este proyecto esté orientado a dar forma y base a todas las cuestiones que hoy en día azo-

tan el campo de la traducción, el trabajo de Vargas-Sierra y Sánchez Fajardo tiene una finalidad más que obvia: la docencia. Es evidente que la interdisciplinariedad y las nuevas tecnologías han modelado la base justificativa de este gran proyecto, pero otro aspecto interesante de este volumen es lo útil, accesible y necesario que puede resultar para el propio alumnado de traducción e interpretación. En ocasiones, algunas producciones científicas tienden a desatender el por qué real que nos lleva a emprender investigaciones. Y es que no todo ha de quedarse en el escalafón más alto de la literatura académica, sino que debe abajarse a los nuevos traductores y traductoras que buscan hacerse un hueco en el sector gracias a una formación de calidad. En este sentido, este proyecto cumple también con esa máxima; es decir, informa y enseña a partes iguales.

Dicho todo esto, no podemos perder de vista otro de los motivos más destacables que ha llevado a la publicación de esta obra: su especial dedicatoria a la memoria de Lorena Pérez-Macías. Recientemente, perdimos a esta gran docente e investigadora que tanto ha aportado al mundo de la traducción en todos los sentidos. Lorena, tal y como le reconocen Vargas-Sierra y Sánchez Fajardo en la dedicatoria (p. 11), era una de esas profesionales que encarnaban de manera única la pasión por este campo. Docente, investigadora, comprometida, trabajadora..., todos estos adjetivos no son más que un pequeño acercamiento a lo que Lorena fue en realidad para el mundo académico. Por ello, y dado que su aportación a este proyecto fue fundamental, los directores de este trabajo quisieron rendir un modesto homenaje a una persona que no dejó indiferente a nadie en el plano académico. Fue una gran profesional, interesada y dedicada a los estudios sobre traducción inversa, traducción automática, posesición, y lenguas y migraciones, convirtiéndose así en el mejor ejemplo de una labor traductora, no solo bien realizada, sino sentida y entusiasta. Así, ella misma personificaba todo lo que este volumen busca y consigue entre sus páginas: aportar, motivar y educar en la traducción y su importancia.